

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Перевод экономических текстов

Код модуля
1149455(1)

Модуль
Экономический и юридический перевод

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

| № п/п | Фамилия, имя, отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|----------------------------------|--|-----------------------|--------------------------------|
| 1 | Платонова Светлана Владиславовна | без ученой степени, без ученого звания | Старший преподаватель | иностраннных языков и перевода |

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Платонова Светлана Владиславовна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Перевод экономических текстов

| | | | |
|----|--------------------------------------|----------------------------------|---|
| 1. | Объем дисциплины в зачетных единицах | 3 | |
| 2. | Виды аудиторных занятий | Практические/семинарские занятия | |
| 3. | Промежуточная аттестация | Зачет | |
| 4. | Текущая аттестация | Контрольная работа | 1 |
| | | Домашняя работа | 1 |

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Перевод экономических текстов

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

| Код и наименование компетенции | Планируемые результаты обучения (индикаторы) | Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине |
|--|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| ПК-5 -Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | Д-1 - Демонстрировать стремление к получению навыков работы на компьютере для выполнения профессиональных задач З-1 - Исследовать алгоритм сбора информации в электронных словарях, справочно-информационных базах, электронных ресурсах, поисковых системах П-1 - Разрабатывать модель работы с электронными ресурсами для решения практических профессиональных задач переводчика П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной | Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>У-1 - Применять поисковые системы, электронные словари и другие электронные ресурсы для решения профессиональных задач</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> | |
| <p>ПК-7 -Способен проводить предпереводческий анализ текста и переводческого задания</p> | <p>Д-1 - Демонстрировать аналитические умения, способность к поиску новой информации</p> <p>З-1 - Выбирать методику предпереводческого анализ текста</p> <p>З-2 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>П-1 - Использовать навыки предпереводческого анализ текста и оценки требований переводческого задания</p> <p>У-1 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>У-2 - Определять коммуникативную и прагматическую функцию текста</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее</p> | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> |

| | специфики и особенностей в современных условиях | |
|--|---|---|
| ПК-12 -Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода | <p>Д-1 - Демонстрировать стремление к поиску новых знаний, умений, навыков практической деятельности и обучению</p> <p>З-1 - Перечислять приемы и методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>П-1 - Применять навыки постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p> | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> |
| ПК-15 -Способен эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом | <p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение к выполнению заданий по освоению компетенции</p> <p>З-1 - Перечислять аргументы в пользу важности сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>З-2 - Выражать важность сотрудничества со специалистами в конкретных</p> | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>областях деятельности в ходе работы над переводом</p> <p>З-3 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Обобщать опыт сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>П-2 - Владеть навыками организации эффективной коммуникации со специалистами, связанными с работой над переводом</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение выстроить эффективное сотрудничество со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>У-2 - Демонстрировать умение выстраивать эффективную коммуникацию со специалистами, связанными с работой над переводом</p> | |
| <p>УК-11 -Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> | <p>Д-1 - Демонстрирует развитую мотивацию учебной деятельности: настойчивость, увлеченность, трудолюбие</p> <p>Д-2 - Демонстрирует самостоятельность в поиске экономической информации, экономических решений; критическое мышление при оценке экономической ситуации, творческий подход к решению экономических задач</p> <p>Д-3 - Демонстрирует ответственное отношение к принятию экономических решений</p> | <p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>З-1 - Объяснить принципы функционирования рыночной экономики и роль государства</p> <p>З-2 - Изложить правила рационального поведения экономических агентов как в условиях устойчивого развития, так и в периоды финансово-экономических кризисов</p> <p>З-3 - Характеризовать структуру личного бюджета и принципы его ведения с использованием финансовых инструментов</p> <p>З-4 - Обосновывать целесообразность финансового планирования</p> <p>П-1 - Самостоятельно или работая в команде разрабатывать рациональные решения в различных экономических ситуациях, ориентируясь на анализ информации о показателях устойчивого развития и в соответствии с правилами</p> <p>П-2 - Разрабатывать предложения по оптимизации структуры личного бюджета в различных экономических и финансовых ситуациях на основе анализа расходов и доходов, финансовых рисков и с учетом возможностей использования финансовых инструментов</p> <p>У-1 - Критически оценивать информацию о последствиях экономической политики, перспективах экономического роста и развития экономики для принятия обоснованных экономических решений</p> <p>У-2 - Сравнить поведение экономических агентов в различных экономических ситуациях и обосновывать его целесообразность в соответствии с правилами</p> <p>У-3 - Анализировать структуру личного бюджета и определять направления его оптимизации с</p> | |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| | <p>учетом экономической ситуации</p> <p>У-4 - Минимизировать индивидуальные финансовые риски, используя информацию о правах и обязанностях потребителя финансовых услуг и возможности финансовых инструментов</p> | |
|--|---|--|

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

| | | |
|--|---------------------------------|------------------------------|
| 1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено | | |
| Текущая аттестация на лекциях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено | | |
| Промежуточная аттестация по лекциям – нет | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено | | |
| 2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1 | | |
| Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| <i>домашняя работа</i> | 5,9 | 30 |
| <i>контрольная работа</i> | 5,17 | 30 |
| <i>работа на практических занятиях</i> | 5,17 | 40 |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6 | | |
| Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4 | | |
| 3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено | | |
| Текущая аттестация на лабораторных занятиях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |

| | | |
|--|--|-------------------------------------|
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено | | |
| Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено | | |
| 4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено | | |
| Текущая аттестация на онлайн-занятиях | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено | | |
| Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет | | |
| Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено | | |

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

| | | |
|---|--|-------------------------------------|
| Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта | Сроки – семестр, учебная неделя | Максимальная оценка в баллах |
| | | |
| Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено | | |
| Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено | | |

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

| Результаты обучения | Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам |
|----------------------------|---|
| Знания | Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью. |
| Умения | Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью. |
| Опыт /владение | Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов. |

| | |
|-------------------|---|
| Другие результаты | <p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p> |
|-------------------|---|

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

| Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов) | | | | |
|--|--|--|------------|------------------------------------|
| № п/п | Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание) | Шкала оценивания | | |
| | | Традиционная характеристика уровня | | Качественная характеристика уровня |
| 1. | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет | Отлично (80-100 баллов) | Зачтено | Высокий (В) |
| 2. | Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения | Хорошо (60-79 баллов) | | Средний (С) |
| 3. | Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания | Удовлетворительно (40-59 баллов) | | Пороговый (П) |
| 4. | Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка | Неудовлетворительно (менее 40 баллов) | Не зачтено | Недостаточный (Н) |
| 5. | Результат обучения не достигнут, задание не выполнено | Недостаточно свидетельств для оценивания | | Нет результата |

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Договор о совместном предприятии 2. Условия поставки 3. Транспортная накладная 4. Полис морского страхования 5. Долговое обязательство 6. Финансовый отчет

Примерные задания

1. В части В найдите соответствия терминам, приведенным в части А.

А. Второстепенный долг; чистые активы; срок платежа; отсроченный подоходный налог; учредительский доход; нераспределенная прибыль; дебиторская задолженность; норма допустимых потерь; акционерный капитал; выплаты авансом; привилегированная акция; стоимость по номиналу; задолженность кредиторам; товарно-материальные запасы; амортизационные списания.

В. Maturity; retained earnings; stockholders' equity; par value; depreciation allowance; net assets; paid in surplus; loss allowance; preferred stock; inventories; subordinated debt; deferred income tax; accounts receivable; prepaid expense; accounts payable.

2. Вместо пропусков вставьте необходимые предлоги,

1) The entire unpaid balance of this Note shall be immediately due and payable without notice ... or demand ... any Obligor.

2) Bank may exercise all of its rights and remedies under any document issued in connection... or arising... of any of the Liabilities.

3) Bank may,... its option, begin accruing interest in addition to the interest provided ... above.

4) No interest shall accrue hereunder ... excess of the maximum amount of the interest allowed by law.

5) This Note is repayable... installments. All prepayments shall be applied... account of the last remaining unpaid principal payment to become due.

6)... occurrence of an Event of Default Debtor authorizes and empowers any attorney of any court of record to appear... and confess judgment... Debtor, or any of them.

7) The right... inquisition ... any real estate levied ... is waived by Debtor.

8) If this Note bears interest... a rate based on the prime commercial rate charged by Bank, charges ... the rate of interest hereon shall become effective ... the day ... which Bank announces a charge ... its prime commercial rate of interest.

9) This Note has been delivered..., and shall be governed ... the laws of Commonwealth of Pennsylvania.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. 1. Договор о совместном предприятии 2. Условия поставки 3. Транспортная накладная 4. Полис морского страхования 5. Долговое обязательство 6. Финансовый отчет

Примерные задания

Текст для переводческого диктанта:

Для создания и обеспечения деятельности совместного предприятия создается Уставный фонд за счет вкладов участников. Первоначальный размер Уставного фонда составляет ... рублей.

В счет вкладов в Уставный фонд Предприятия могут быть внесены в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности, право пользования зданиями, сооружениями, оборудованием, а также иные имущественные права (в том числе на использование изобретений, ноу-хау, товарного знака и т.д.), денежные средства в валютах стран-участников Предприятия и в свободно конвертируемой валюте.

Оценка материальных ценностей, вносимых участниками в счет вкладов в Уставный фонд, производится участниками по согласованным договорным ценам с учетом цен мирового рынка.

Переведите следующий текст на русский язык, используя комментарий и словарь, приведенные после текста:

JOINT VENTURES: SPECIFIC CLAUSES

Provisions for manner of holding title

All goods or other property shall be purchased and acquired in the name of the Manager, and title shall be held in his name in trust for Subscribers.

Provisions for power and authority of manager to procure loans and make pledges

The Manager shall have full power and authority to make advances or to procure loans at such rates of interest, for such amounts, and on such terms as he may deem best. The Manager may secure any such loans in such manner as from time to time they may deem expedient, either by pledge of any or all of the securities owned by the Joint Ventures or any or all of the obligations of the Subscribers or both, or in any other manner and upon such terms as they shall deem expedient. He may for the benefit of the Joint Venture dispose of such securities or obligations of the Subscribers, and of any interest or right of the Subscribers or any other assets of the Joint Venture to any other corporation or corporations, syndicates or individuals upon the terms and conditions herein stated.

Provisions of compensation of Joint Venture manager

_____ shall receive for his services as Manager of the Joint Venture the sum of \$_____ (or \$_____ per month or _____ per cent of the net profits derived from the operations of the Syndicate) and shall be repaid for all reasonable expenses incurred by him in such operations.

КОММЕНТАРИЙ И СЛОВАРЬ

1. special clauses - особые статьи.

2. to hold title in smb.'s name - возможные варианты перевода: "документировать (оформлять в документах) право собственности на чье-либо имя", "вести документацию (касающуюся права собственности на имущество, товары) от чье-либо имени", "вести все официальные дела фирмы (заключать сделки) от чье-либо имени".

3. manager - переводится по-разному: управляющий, заведующий, руководитель, администратор, директор и т.п. В данном случае можно употребить вошедшее в русский язык заимствование "менеджер".

4. in trust of the Subscribers - по поручению (по доверенности, с согласия) акционеров.

5. to have full power and authority - иметь все полномочия.

- 6. to make advances - предоставлять авансы или ссуды; вносить задатки.
- 7. to procure loans - обеспечивать получение займов (ссуд).
- 8. rate of interest - ставка (норма) процента.
- 9. expedient - целесообразный; выгодный; своевременный, оперативный.
- 10. to dispose of securities - распоряжаться ценными бумагами, реализовать ценные бумаги. Перевод этого глагола требует учета норм русской словосочетаемости: to dispose of an argument - опровергнуть аргумент, to dispose of an opponent - разбить противника, разделаться с противником, to dispose of radioactive wastes - удалять (захоронить) радиоактивные отходы, to dispose of defective products - изымать дефектные изделия (например, из партии однотипных изделий) и т.п.
- 11. net profit - чистый доход (торговая прибыль после вычета расходов, указанных в счете прибылей и убытков, включая такие издержки, как налоги, амортизация, комиссия аудиторов (ревизоров), выплаты правлению и т.п.).
- 12. to incur expenses - (по)нести расходы.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

- 1. 1. Договор о совместном предприятии 2. Условия поставки 3. Транспортная накладная 4. Полис морского страхования 5. Долговое обязательство 6. Финансовый отчет

Примерные задания

- 1. Прочтите текст и найдите английские соответствия следующим словам и выражениям:

за исключением случаев; в течение срока; при условии; до или после составления контракта; без согласия Продавца; третья сторона; указанные (названные) документы; бесплатно; чтобы дать возможность Покупателю; указанные в параграфе...; оговаривать; если не оговорено иначе; обычные условия транспортировки; как оговорено в контракте; согласовать с Продавцом день и время; если в результате осмотра; качество материалов не соответствует условиям контракта; на предприятии Продавца; в обычное рабочее время; уведомление о проведении проверки (испытаний); протокол испытаний посылается Продавцом Покупателю; устранять неисправность; нести расходы по проведению испытаний; если контракт предусматривает проведение испытаний на месте; если задержка поставки вызвана обстоятельствами, упомянутыми в разделе 10; требовать скидку с цены; не превышает минимальный процент; обращаться в арбитраж; в установленный срок; Продавец обеспечивает хранение; оплата, обусловленная выполнением Продавцом своих обязательств; за исключением вышеупомянутых случаев; воспользоваться своим правом; по получении уведомления; осуществлять ремонт на месте; в тех случаях, когда необходимо провести ремонт на месте; Продавец не несет ответственность за дефекты и неисправности; разделить расходы (убытки) между сторонами; сторона несет ответственность за ущерб.

- 2. Замените следующие выражения синонимичными:

- 1) if expressly agreed in the Contract;
- 2) to carry out a test of materials;
- 3) a sufficient notice;
- 4) the failure is caused by the circumstances;

- 5) in default of agreement;
- 6) the parts are in accordance with the Contract;
- 7) to place at the disposal of the Vendor.

3. Вставьте, где это необходимо, предлоги, наречия и модальные глаголы и переведите предложения:

- 1) The Contract shall be deemed to have been entered ... when, ... receipt of an order, the Vendor has sent an acceptance in writing ... time-limit fixed by the Purchaser.
 - 2) Prices quoted in tenders ... include the cost of packing.
 - 3) Inspection or checking ... be carried out ... the place of manufacture ... normal working hours.
 - 4) If the Purchaser ... be of the opinion that any materials or parts are defective or ...with the Contract, he shall state his opinions and the reasons
 - 5) The Vendor ... ensure that the Plant complies ... the Contract.
 - 6) The Vendor ... bear all expenses of tests carried out ... his works.
 - 7) Tests ... be such as may be specially agreed ... the parties.
 - 8) The Vendor ... give notice in writing of the date ... which the Purchaser ... take delivery ... the Plant.
 - 9) The Purchaser ... make any payment conditional ... delivery if the Plant has been delivered.
 - 10) Payment ... be made ... the manner and ... the time or times agreed by the parties.
 - 11) If the Vendor refuses to fulfil his obligations ... this Clause, the Purchaser ... proceed to do the necessary work ... the Vendor's risk and expense.
 - 12) The Vendor... be ... no liability in respect ... defects after the risk ... the Plant has passed in accordance with Clause 6.
 - 13) The Vendor's liability ... apply only to defects that appear ... the conditions of operation provided ... by the Contract and ... proper use.
 - 14) The Guarantee Period ... start ... the date ... which the Purchaser receives notification in writing from the Vendor that the Plant is ready ... dispatch from the works.
4. Переведите предложения с придаточным условия, используя наиболее подходящее слово из следующего списка: if, provided, unless, where, in case of, should, subject to:
- 1) Если во время испытаний обнаруживаются какие-либо дефекты и неисправности, Продавец как можно быстрее устраняет их.
 - 2) Покупатель несет расходы по транспортировке неисправных узлов и деталей, если в Контракте не оговорено иначе.
 - 3) За исключением случаев, оговоренных в данном разделе, Продавец не несет ответственности за дефекты и неисправности после того, как риск в отношении оборудования перешел к Покупателю в соответствии с разделом 6, даже если данные дефекты и неисправности вызваны причинами, существовавшими до перехода риска.
 - 4) Если арбитр устанавливает, что имелись препятствия для выполнения обеими сторонами своих обязательств, он делит расходы и убытки между сторонами.
 - 5) Документация не может использоваться Покупателем без согласия Продавца, если он не является собственностью Покупателя.
 - 6) Проверка проводится на заводе Продавца, если не оговорено иначе.
 - 7) Если продажа оборудования осуществляется на условиях "франко-завод", Продавец должен в письменной форме уведомить Покупателя о времени, когда последний может получить названное оборудование.

8) Если задержка поставки имеет место вследствие обстоятельств, перечисленных в разделе 10, либо в результате действий Покупателя, то предоставляется отсрочка поставки, если это соответствует условиям параграфа 5 данного раздела.

9) Если задержка во вступлении Покупателя во владение оборудованием происходит вследствие обстоятельств, указанных в разделе 10, и Продавец имеет возможность для хранения оборудования на своих складах без ущерба для себя, Покупатель не несет расходов по хранению оборудования.

10) Если Контракт не имеет указания на условия поставки и платежа, оборудование продается на условиях "франко-завод".

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Зачет предполагает две части: прямой и обратный перевод некоего фрагмента экономического текста, а также составление глоссария по предложенному отрывку. Таким образом, билет включает два вопроса: 1. Переведите предложенный текст на русский язык и составьте глоссарий к нему. 2. Переведите предложенный текст на первый иностранный язык и составьте глоссарий к нему.

2. Пример текста для зачета: The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made. Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned. If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller: a) at the seller's place of business, or b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where handing over takes place. If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents. If the contract involves carriage of the goods, the Seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price. The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity. (From: United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Document A/CONF.97/18, Annex 1. Articles 54,55,57,58)

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

| Направление воспитательной деятельности | Вид воспитательной деятельности | Технология воспитательной деятельности | Компетенция | Результаты обучения | Контрольно-оценочные мероприятия |
|---|---|---|-------------|---------------------|----------------------------------|
| Воспитание поликультурности и толерантности | культурно-просветительская деятельность | Технология повышения коммуникативной компетентности | ПК-7 | П-1 | Практические/семинарские занятия |